



La Universidad de Granada, a la vanguardia de la gestión terminológica con UGRTerm

13/03/2018

Actualidad

La base de datos bilingüe facilita la comprensión de la terminología académica e institucional de la UGR y permite homogeneizar su uso en la producción de textos

La Universidad de Granada ha presentado esta mañana la base de datos bilingüe (español-inglés) UGRTerm en el Salón de Actos de la Escuela Técnica Superior de Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos.

La herramienta, creada por encargo de la Dirección de Política Lingüística del Vicerrectorado de Internacionalización, **fija las bases de la nomenclatura oficial de la UGR**, para así regular toda su terminología académica e institucional con un enfoque normativo.

La vicerrectora de Internacionalización de la UGR, **Dorothy Kelly**, ha presidido el acto de presentación, al que han asistido la directora de la ETSI de Caminos, Canales y Puertos, **Montserrat Zamorano Toro**; la directora de Política Lingüística del Vicerrectorado de Internacionalización, **Carmen Caballero Navas**; la especialista en gestión terminológica y profesora del departamento de Traducción e Interpretación, **Silvia Montero Martínez**; y el director de la Oficina Web de la UGR, **Miguel García Silvente**.



UGRTerm nace con la finalidad de gestionar la terminología del ámbito universitario de forma sistemática. Una labor necesaria, según Dorothy Kelly, “para poder comunicar mejor, dar mejor imagen de la Universidad y facilitar la tarea de la comunidad universitaria”.

Además, UGRTerm “es una **herramienta pionera en el ámbito de las universidades españolas y de las latinoamericanas**, e incluso en buena parte del panorama universitario internacional”, según Silvia Montero.

También Dorothy Kelly se ha pronunciado sobre esta cuestión, al explicar que “este tipo de herramienta se utiliza en todos los grandes organismos internacionales, tanto institucionales como corporativos, y nos coloca a la vanguardia de la gestión terminológica en el panorama universitario”.

Dirigida tanto a usuarios internos de la UGR como a externos que estén interesados en la terminología de la Universidad, la base de datos facilita la comprensión de los términos y homogeneiza su uso en la producción de textos. Cuenta con un sistema de búsqueda por aproximación simple y avanzada, con un listado alfabético de términos y con un listado temático.

Permitirá que la comunicación de la UGR sea más eficaz y consistente, eliminando ambigüedades y mejorando la imagen de la institución en su proyección nacional e internacional. Evitará por tanto la “pérdida de eficacia que se ocasiona cuando las traducciones son incoherentes”, como ha señalado Silvia Montero.

Para conocer más sobre la base de datos, puede consultar el siguiente enlace:
<https://goo.gl/r7yFGj>

UGRTerm está disponible en: <http://ugrterm.ugr.es>



Etiquetas: Escuela Técnica Superior de Ingeniería de Caminos Canales y Puertos